

FORTALECIENDO LA PROFESIÓN DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN: EL IMPACTO TRANSFORMADOR DE WASLI EN LA REGIÓN

Jovana Gisela Garcia Hernandez ¹
Katherine Garcia H ²
Laura Astrada ³
Marcel C. Garcia H.⁴

RESUMEN

La interpretación y traducción en lenguas de señas desempeñan un papel fundamental en la garantía del derecho a la comunicación de las personas sordas, como sujetos de derechos y cuyos derechos están consagrados en la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. En este contexto, la Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas (WASLI) emerge como un actor clave en la promoción y desarrollo de la profesión del intérprete/traductor de lengua de señas a nivel global. WASLI ha impulsado la creación de redes de asociaciones de intérpretes en diversos países, facilitando el intercambio de conocimientos, la estandarización de prácticas y el fortalecimiento del reconocimiento social de la profesión. Este estudio se centra en evaluar el impacto de WASLI en el desarrollo profesional de los intérpretes de lengua de señas en América Latina y el Caribe, una región con una creciente demanda de servicios de interpretación en lenguas de señas en los últimos años y como el conocimiento de los alcances y limitaciones de WASLI son fundamentales para satisfacer las demandas presentes en la región. A través de una encuesta electrónica con preguntas semiestructuradas, abiertas y cerradas a siete asociaciones miembros de WASLI en la región, se exploró cómo esta organización ha contribuido a fortalecer las redes de colaboración, mejorar el acceso a formación especializada y aumentar el reconocimiento social de la profesión. Los resultados indican que WASLI ha tenido un impacto positivo en el desarrollo profesional de los intérpretes, aunque se identificaron desafíos relacionados con la adaptación de los recursos a las realidades latinoamericanas y la necesidad de una mayor comunicación entre WASLI y su Representante Regional y este con las asociaciones miembro. Los hallazgos sugieren que WASLI desempeña un papel crucial en el fortalecimiento de la profesión de interpretación en lenguas de señas en la región de Latinoamérica y el Caribe, contribuyendo a mejorar la calidad de vida de las personas sordas y a garantizar su plena participación en la sociedad a través del favorecimiento de la profesionalización de los intérpretes de lengua de señas organizados en la región.

Palabras clave: Intérprete De Lengua De Señas, WASLI, Desarrollo Profesional, Derechos De Las Personas Sordas, Asociaciones De Intérpretes De Lengua De Señas.

¹ Intérprete de LSC, LSV y actual tesorera de la Junta Ejecutiva de WASLI, treasurer.wasli@gmail.com;

² Intérprete de LSV, LSV, guía intérprete, kathy.negra20.kg@gmail.com;

³ Intérprete de LSA y actual representante de WASLI LAC, latinamericarep.wasli@gmail.com;

⁴ Profesor asesor, Intérprete de LSC, LSV, LSI, exrepresentante de WASLI LAC, mcgarciah@sena.edu.co.

RESUMO

A interpretação e tradução em línguas de sinais desempenham um papel fundamental na garantia do direito à comunicação das pessoas surdas, como sujeitos de direitos, cujos direitos estão consagrados na Convenção sobre os Direitos das Pessoas com Deficiência. Nesse contexto, a Associação Mundial de Intérpretes de Língua de Sinais (WASLI) surge como um ator-chave na promoção e desenvolvimento da profissão de intérprete/tradutor de língua de sinais a nível global. A WASLI tem incentivado a criação de redes de associações de intérpretes em diversos países, facilitando a troca de conhecimentos, a padronização de práticas e o fortalecimento do reconhecimento social da profissão. Este estudo se concentra em avaliar o impacto da WASLI no desenvolvimento profissional dos intérpretes de língua de sinais na América Latina e no Caribe, uma região com crescente demanda por serviços de interpretação em línguas de sinais nos últimos anos e como o conhecimento dos alcances e limitações da WASLI é fundamental para atender às demandas presentes na região. Através de uma pesquisa eletrônica com perguntas semiestruturadas, abertas e fechadas a sete associações membros da WASLI na região, foi explorado como esta organização tem contribuído para fortalecer as redes de colaboração, melhorar o acesso a formação especializada e aumentar o reconhecimento social da profissão. Os resultados indicam que a WASLI teve um impacto positivo no desenvolvimento profissional dos intérpretes, embora desafios relacionados à adaptação dos recursos às realidades latino-americanas e à necessidade de maior comunicação entre a WASLI e seu Representante Regional, bem como entre este e as associações membros, tenham sido identificados. As conclusões sugerem que a WASLI desempenha um papel crucial no fortalecimento da profissão de interpretação em línguas de sinais na região da América Latina e do Caribe, contribuindo para melhorar a qualidade de vida das pessoas surdas e garantir sua plena participação na sociedade através do favorecimento da profissionalização dos intérpretes de língua de sinais organizados na região.

Palavras-chave: Intérprete de Língua de Sinais, WASLI, Desenvolvimento Profissional, Direitos das Pessoas Surdas, Associações de Intérpretes de Língua de Sinais.

ABSTRACT

Sign language interpretation and translation play a fundamental role in ensuring the right to communication for deaf people, as subjects of rights, whose rights are enshrined in the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. In this context, the World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) emerges as a key player in the promotion and development of the profession of sign language interpreters/translators globally. WASLI has promoted the creation of interpreter associations' networks in various countries, facilitating the exchange of knowledge, standardization of practices, and strengthening of the social recognition of the profession. This study focuses on evaluating WASLI's impact on the professional development of sign language interpreters in Latin America and the Caribbean, a region with a growing demand for sign language interpretation services in recent years and where understanding WASLI's scope and limitations is essential to meet

the region's needs. Through an electronic survey with semi-structured, open, and closed questions sent to seven WASLI member associations in the region, this research explored how this organization has contributed to strengthening collaboration networks, improving access to specialized training, and increasing the social recognition of the profession. The results indicate that WASLI has had a positive impact on the professional development of interpreters, though challenges related to adapting resources to Latin American realities and the need for greater communication between WASLI and its Regional Representative, as well as between the latter and the member associations, were identified. The findings suggest that WASLI plays a crucial role in strengthening the sign language interpreting profession in Latin America and the Caribbean, contributing to improving the quality of life for deaf people and ensuring their full participation in society through the promotion of professionalization for sign language interpreters organized in the region.

Keywords: Sign Language Interpreter, WASLI, Professional Development, Deaf Rights, Sign Language Interpreter Associations.

INTRODUCCIÓN

La interpretación en lengua de señas es un pilar fundamental para garantizar la inclusión social de las personas sordas, quienes tienen el derecho inalienable a acceder a la información y a participar plenamente en la sociedad. Sin embargo, el desarrollo profesional de los intérpretes en muchas regiones del mundo, incluyendo América Latina y el Caribe, enfrenta desafíos significativos. En este contexto, la Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas (WASLI) ha surgido como un actor clave en la promoción y el fortalecimiento de la profesión.

El presente estudio, financiado por la Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas (WASLI), tiene como objetivo evaluar el impacto de WASLI en el desarrollo profesional de los intérpretes de lengua de señas en América Latina. Al analizar las experiencias de siete asociaciones miembro de WASLI en la región, se busca comprender cómo esta organización internacional ha contribuido a fortalecer las redes de colaboración, mejorar el acceso a formación especializada y aumentar el reconocimiento social de la profesión. Los hallazgos de este estudio permitirán a las asociaciones miembro de WASLI comprender de manera más profunda la misión y los objetivos de la organización, fortaleciendo así la articulación entre las asociaciones y la entidad global, las asociaciones miembros podrán articular sus acciones de manera más estratégica, aprovechando al máximo los recursos y oportunidades que ofrece la organización. Esta mayor sinergia facilitará el diseño de estrategias más efectivas para

satisfacer la creciente demanda de servicios de interpretación en lenguas de señas en la región y garantizar su calidad.

METODOLOGÍA

El presente estudio busca comprender las experiencias de las asociaciones nacionales de intérpretes de lengua de señas en Latinoamérica y el Caribe, organizaciones que se han integrado a WASLI para fortalecer su representación global. Para capturar esta realidad, se utilizó una metodología diseñada para estudiar el fenómeno en su contexto natural, es decir, en las mismas regiones donde operan las asociaciones. Este enfoque también permitió incorporar las vivencias subjetivas de los participantes.

Desde una perspectiva Postpositivista, se reconoció que la realidad es construida a través de la interacción entre los actores sociales, lo cual implica una dinámica dialéctica entre aspectos subjetivos y objetivos. Freire (1998, p.80) destaca que la realidad concreta no solo comprende los hechos, sino también cómo estos son percibidos por quienes los experimentan. Así, la investigación se enmarcó en un enfoque fenomenológico, según el cual se estudian los fenómenos tal como son vividos y percibidos (Martínez, 2014, p.181). Esto exigió la aplicación de una reducción fenomenológica, es decir, la suspensión temporal de preconcepciones del investigador para permitir que las experiencias de los participantes emerjan (Martínez, 2014, p.142,143,145).

El método seleccionado para este estudio fue el etnográfico, el cual permite una descripción detallada del estilo de vida de un grupo de personas que comparten un contexto común (Martínez, 2014, p.1815). En este caso, la unidad de análisis fue la red de asociaciones de intérpretes de lengua de señas en la región de Latinoamérica y el Caribe, cuyas dinámicas culturales, sociales y profesionales reflejan una realidad compartida, pero con particularidades frente a otras regiones del mundo.

El método etnográfico permitió a los investigadores quienes son parte de algunas de las asociaciones estudiadas y miembro representativos de WASLI (representantes regionales actuales y pasados y una es miembro de la Junta Ejecutiva de WASLI), acercarse de manera holística y naturalista al fenómeno. Este enfoque inductivo, como señalan Hurtado y Toro (2007, p.170), se apoya en la evidencia y en

la empatía del investigador para estudiar otras culturas, evitando emitir juicios de valor y considerando los fenómenos dentro de su contexto histórico y geográfico.

Finalmente, la investigación incluyó una fase de campo, en la que se realizaron entrevistas a representantes de las asociaciones, lo que permitió recolectar datos originales directamente desde la realidad.

De acuerdo con Hurtado y Toro (1997), los informantes claves “son participantes que poseen conocimientos status o destrezas comunicativas especiales y que están dispuestos a colaborar con el investigador” (p. 205). En este trabajo los sujetos que aportaron la información fueron siete (7) asociaciones de América Latina y el Caribe. los cuales fueron seleccionados de acuerdo a los siguientes criterios:

1. Querer pertenecer a la investigación
2. Fácil acceso a ellos
3. Disponibilidad de tiempo
4. Tener mayor tiempo de permanencia en la institución

Dentro de esta perspectiva, Martínez (1989), señala “para preservar tanto la confiabilidad como el anonimato de las personas, conviene utilizar seudónimos con lo que se evita problemas y consecuencias desagradables” (p.55).

Asociación	Año de fundación	Número aproximado de miembros
A	2005	200
B	2018	180
C	2006	250
D	2019	54
E	2010	83
F	2012	15
G	2018	70

Con el fin de explorar las diversas perspectivas de los participantes, se llevaron a cabo entrevistas semiestructuradas que combinaron preguntas abiertas y cerradas. Esta estrategia permitió una mayor flexibilidad en la recolección de datos y facilitó la adaptación a las particularidades de cada contexto.

MARCO TEÓRICO

En este trabajo no se pretende realizar un recuento histórico del ingreso de WASLI en la región de Latinoamérica y el Caribe, ni su cronología, dado que Astrada y Brieva (2022) ya han desarrollado este análisis en profundidad. Dicho estudio identificó tres períodos clave en el desarrollo de las asociaciones de intérpretes de lengua de señas (ILS) en la región: el surgimiento inicial de 1990 a 2005, el desarrollo impulsado por WASLI entre 2005 y 2007, y la consolidación de 2007 a 2022, cuando se fundaron 14 nuevas asociaciones nacionales. A pesar de este contexto, el enfoque de esta investigación se centra en delimitar las competencias de WASLI y aquellos aspectos que quedan fuera de su jurisdicción.

Si bien WASLI ha sido un motor clave para la promoción de la profesión y la creación de un espacio de intercambio entre asociaciones, su rol no incluye la implementación directa de políticas de inclusión ni la creación de programas académicos de formación universitaria para intérpretes. Según Astrada y Brieva (2023), estos logros se deben, en gran parte, a los movimientos asociativos de personas sordas en la región y a las dinámicas locales de cada país, más que a una acción centralizada por parte de WASLI.

Por lo tanto, este análisis resalta el importante papel de WASLI en la estandarización y reconocimiento de la profesión de intérpretes de lengua de señas, en la región de Latinoamérica y el Caribe y la importancia de conocer lo que compete a WASLI (su alcance) pero también sus limitaciones. De acuerdo con la misión de WASLI (2023), la organización tiene como objetivo principal promover la profesión de intérpretes de lengua de señas a nivel mundial. Para lograr esto, WASLI se enfoca en tareas clave que están dentro de su competencia, tales como fomentar la creación de asociaciones nacionales de intérpretes en países que aún no cuentan con ellas, servir como una red de apoyo para las asociaciones ya existentes, y compartir información relevante a través de plataformas accesibles, como la web. Además, WASLI tiene el mandato de promover normas de alta calidad en la formación y evaluación de intérpretes, colaborar con asociaciones de personas sordas y sordociegas, y apoyar a los intérpretes que trabajan en eventos internacionales.

Sin embargo, WASLI no es responsable de implementar políticas locales de inclusión ni de desarrollar directamente programas académicos de formación

universitaria para intérpretes de lengua de señas, ya que estos aspectos dependen de los gobiernos, instituciones académicas y movimientos locales de cada país. Su rol se limita a la promoción de la profesión y la colaboración internacional, mientras que el desarrollo específico de políticas y programas de formación está fuera de su competencia directa.

En el documento rector de WASLI (2011), se establece que la Asamblea General de Miembros Nacionales es el órgano supremo de toma de decisiones. Solo los Miembros Nacionales tienen derecho a votar en asuntos clave de la organización, tales como la elección de los miembros del Comité Ejecutivo, la aprobación de informes financieros y actividades, y la revisión de propuestas. Por otro lado, los Miembros Provisionales, Patrocinadores y Honorarios tienen derecho a asistir a las reuniones, pero no tienen derecho a voto.

El Consejo Ejecutivo gestiona las operaciones de WASLI entre las Asambleas Generales y se encarga de la administración de la organización. Las decisiones clave que afectan a WASLI solo pueden ser implementadas mediante la aprobación del Consejo Ejecutivo, como la firma de contratos o la asunción de compromisos financieros. El Comité Ejecutivo, compuesto por el Presidente, el Vicepresidente, el Secretario, el Tesorero, representante sordo y representante de Suiza y los Representantes Regionales (sordos y oyentes), es elegido cada cuatro años por los Miembros Nacionales. Este Comité se reúne anualmente y tiene la responsabilidad de dirigir la organización en colaboración con los afiliados.

En este sentido, mientras que los Miembros Nacionales tienen la capacidad de influir directamente en las decisiones estratégicas y operativas de WASLI, los otros tipos de miembros juegan un rol de apoyo sin involucrarse en la votación. El Consejo Ejecutivo actúa como el brazo administrativo de la organización, responsable de la implementación de las decisiones aprobadas en las Asambleas Generales.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se muestran todos los hallazgos obtenidos en esta exposición fruto de la concentración de las entrevistas a profundidad a los sujetos cognoscentes.

- Pregunta: ¿Cómo ha contribuido WASLI al desarrollo de su asociación?

En esta presunta se sistematizan las respuestas en indicadores:

Reconocimiento y prestigio: Ser miembro de WASLI ha otorgado a las asociaciones un mayor reconocimiento tanto a nivel nacional como internacional, lo que ha fortalecido su posición y legitimidad.

Fortalecimiento institucional: WASLI ha sido fundamental en el proceso de creación y consolidación de las asociaciones, sirviendo como modelo y fuente de inspiración.

Networking y colaboración: La membresía en WASLI ha facilitado la creación de redes de contacto entre asociaciones de diferentes países, lo que ha permitido el intercambio de experiencias y buenas prácticas.

Acceso a capacitación y formación: WASLI ha ofrecido capacitaciones y talleres que han contribuido a mejorar la formación de los intérpretes y el desarrollo de las asociaciones.

Asesoramiento y apoyo: La organización ha brindado asesoramiento y apoyo en diversas temáticas relacionadas con la interpretación y la formación de intérpretes.

En estas respuestas se observan que los miembros nacionales aprecian las reuniones periódicas que se tiene con ellos y sus Representantes Regionales (RR). En cuanto a la solicitud de talleres y formación siempre deben solicitarla primeramente a sus RR

- Pregunta: ¿Qué beneficios específicos ha obtenido su asociación al ser miembro de WASLI?

Sistematizando las respuestas, las respuestas serían estas.

Asociación	Capacitación y formación	Networking y colaboración	Representación y visibilidad	Otros beneficios
A	Sí	Sí	Sí	
B	Sí	Sí	No responde	Bonificación de membresía, visita de representante regional
C	Sí	Sí	No responde	
D	No	No	No	Ninguno
E	No responde	Sí	No responde	
F	Sí	Sí	No responde	
G	No responde	Sí	No responde	Mayor conocimiento de la historia y actualidad de los países de LAC

Fuente propia García y otros (2024).

- ¿Cuáles son los mayores desafíos que ha enfrentado su asociación y cómo ha ayudado WASLI a superarlos?

En esta pregunta se incluye la aclaración de lo que compete o no a WASLI según la teoría analizada:

Asociación	Desafío principal	Apoyo de WASLI	Concordancia con las competencias de WASLI
A	Formación profesional, relaciones interinstitucionales	Sí	Sí
B	Gestión de la membresía	Parcial (bonificación)	No (competencia específica)
C	Defensa de los derechos laborales	No	No (competencia limitada)
D	Profesionalización de intérpretes	No	Parcial (competencia general, pero no específica)
E	Unidad interna	No	No (desafío interno)
F	Formación profesional, relaciones internas	Parcial (información sobre afiliación)	Parcial (comunicación interna)
G	Ninguno	No	N/A

Fuente propia García y otros (2024).

- ¿Qué aspectos de WASLI le gustaría mejorar?

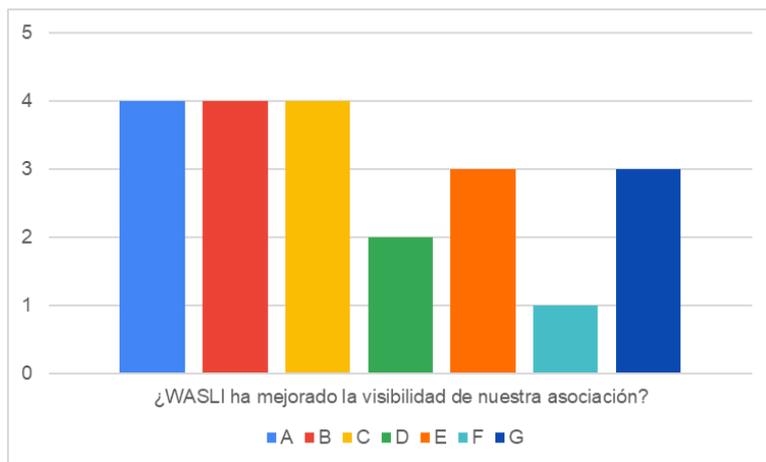
Asociación	Queja/Sugerencia principal	Indicador clave	Alineación con las competencias de WASLI
A	Falta de respaldo institucional a Latinoamérica	Representación regional, equidad	Parcial. WASLI no hace injerencia en las asociaciones, sin embargo los países que soliciten el apoyo o presencia se puede hacer con RR y Junta Directiva
B	Necesidad de más apoyo y acompañamiento, especialmente en formación	Apoyo a la formación, comunicación efectiva	Sí
C	Percepción de discriminación hacia Latinoamérica	Equidad, inclusión	Parcial. Indicar en qué sentido puesto que hay RR sordo y oyente en Latinoamérica y una miembro de la Junta Directiva, especificar en qué sentido.
D	Mayor presencia y apoyo en Latinoamérica	Representación regional, apoyo técnico	Parcial. WASLI no hace injerencia en las asociaciones, sin embargo los países que soliciten el apoyo o presencia se puede hacer con RR y Junta Directiva

E	Comunicación en español, transparencia	Comunicación efectiva, accesibilidad	Parcial. Los idiomas oficiales de WASLI son el inglés y la señas internacionales y si ser más transparente en sus procesos. En los eventos internacionales virtuales se gestiona la interpretación en español.
F	Necesidad de considerar las particularidades regionales	Adaptación a contextos culturales, diversidad	Sí
G	Fortalecimiento de las relaciones entre asociaciones	Colaboración entre asociaciones	Sí

Fuente propia Garcia y otros (2024).

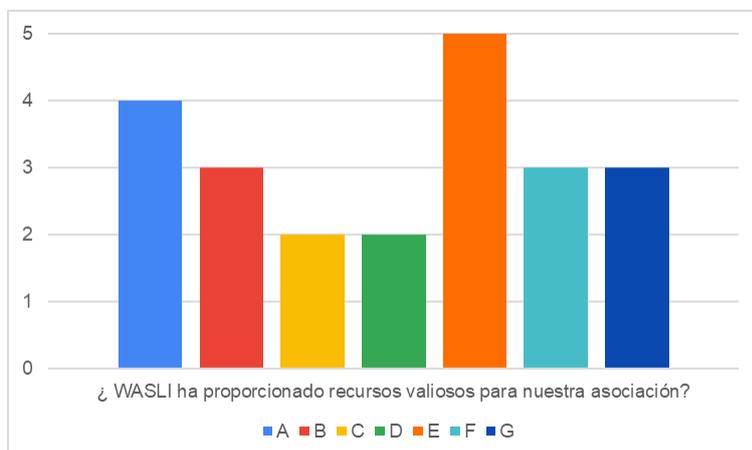
Luego se hicieron preguntas cuyas respuestas permitían una gradación en el nivel de acuerdo, en una escala de 1 a 5, siendo 1 muy malo y 5 Excelente que se grafican en escala de Likert:

- Pregunta: ¿WASLI ha mejorado la visibilidad de nuestra asociación?



Fuente propia Garcia y otros (2024).

- ¿WASLI ha proporcionado recursos valiosos para su asociación?



Fuente propia Garcia y otros (2024).

CONSIDERACIONES FINALES

Un análisis de las percepciones de las asociaciones es que valoran altamente su pertenencia a WASLI, reconociendo los beneficios en capacitación, networking y acceso a recursos. Sin embargo, se identificó la necesidad de una mayor adaptación a las particularidades culturales de la región latinoamericana y el Caribe, así como una comunicación más efectiva y personalizada. Sin embargo, para ciertas recomendaciones es necesario indagar más en cuanto a las necesidades específicas con un enfoque diferenciado culturalmente. Igualmente, recordar que WASLI no hace injerencia en los países, estos a través de sus asociaciones miembros solicitan a través de sus Representantes Regionales y estos envían las mismas a la Junta Ejecutiva quien atiende la solicitud, y propondrá los enlaces correspondientes en los casos de formación.

Por último y no menos importante, se recomienda a las asociaciones miembros que así como para constituir una asociación se debe contar con las asociaciones de sordos locales, igualmente toda mediación entre asociaciones de intérpretes locales debería hacerse con la presencia de las asociaciones de sordos imparciales y neutrales que les ayuden a conciliar y lograr acuerdos.

AGRADECIMIENTOS

Expresamos nuestro agradecimiento a WASLI por su liderazgo y dedicación en la promoción y desarrollo de la profesión de interpretación y traducción de lengua de señas en todo el mundo. Así mismos agradecimientos sinceros a las asociaciones de intérpretes de lengua de señas la región de Latinoamérica y el Caribe, también a las asociaciones de sordos y a todas aquellas personas que contribuyeron en esta investigación.

REFERENCIAS

ASTRADA, L. A.; BRIEVA, J. L. Una aproximación histórica al desarrollo del movimiento asociativo de Intérpretes de Lenguas de Señas de Latinoamérica y del Caribe. Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES, La Coruña, v. 5, n. 1, p. 60-79, 2023. Disponible en: <https://www.revles.es/index.php/revles/article/view/125>. Acceso en: 10 mar. 2024.

FREIRE, P. ¿Extensión o Comunicación?, La Concientización en el Medio Rural. México: **Siglo XXI Editores 17. ed.**1998. p. 79-81

HURTADO, I.; TORO, J. Paradigmas y métodos de investigación en tiempos de cambio. [S.l.]: 2007. Disponible en: <https://epinvestsite.wordpress.com/>. Fecha de acceso: Junio 2024

MARTÍNEZ, M. Ciencia y Arte en la Metodología Cualitativa. México: **Editorial Trillas**, 2014.

MARTÍNEZ, M. Comportamiento humano: nuevos métodos de investigación. México: **Editorial Trillas**, 1989.

MARTÍNEZ, M. La investigación cualitativa etnográfica en educación: manual teórico-práctico. 2. ed. México: **Editorial Trillas**, 1994.

MORALES, A. Planificación lingüística y comunidad sorda: una relación necesaria. **Sapiens**, v. 5, p. 39-52, 2004.

WASLI. Governing Document. 2011. Disponible en: <https://wasli.org/wp-content/uploads/2012/11/WASLI-Governing-Documents-2011.pdf>. Acceso en: 10 mar. 2024.

WASLI. Misión y objetivos. 2023. Disponible en: <https://wasli.org>. Acceso en: 10 mar. 2024.